



LA TONADA CORDOBESA -¡¡ayyy, esas cosas!!-

(LOS COMECHINGONES DE CÓRDOBA... ¿QUÉ TENDRÁN QUE VER?)

Por: Rafael E. Stahlschmidt Laulhé Folch
Nieto de D^a Carmen Visitación Folch Suarez de Cabrera y Perez Lico de Galdos
y descendiente en 13^a generación de
Don Jerónimo Luis de Cabrera (casado con Doña Luisa Martell de los Ríos)
Fundador de la ciudad de Córdoba
(Agrego los apellidos, solo para probar la descendencia. Obviamente no los tengo anotados)

-I PARTE- BREVE RESUMEN DE LA HISTORIA CONOCIDA DE LOS COMICHINGONES

En consideración a lo escrito por un “investigador” de página web

Cuando los españoles llegaron a Córdoba en la expedición de Diego de Rojas había dos grupos indígenas: los Sanavirones al norte y centro y los Comichingones que habitaban a lo largo de las sierras.



La etnia huárpida tenía aspectos pilosos, poco más que la naturaleza de otras etnias indígenas, y hacia 1543 Diego Fernández, cronista de Diego de Rojas, describe a los “comichingones” llamándole la atención, que estos indígenas eran abundantemente pilosos, incluso con lengua barba. “Comichingón” quiere decir casualmente, hombre peludo detrás de las sierras”, y otros investigadores aseguran que quiere decir “hombre o habitante con pelos de las cuevas que vive detrás de la sierra”. Estos comichingones vivían en hogares semi-subterráneos... se trataban por lo general de grutas y abrigos naturales que se hallan en la región serrana del oeste de Córdoba, Catamarca, La Rioja.

Este aspecto llama la atención porque no es común en ninguno de los otros grupos étnicos de la América del Sur, del imperio Maya e Inca, y los huarpes eran súbditos de los Incas.

Su vestimenta tenía influencia andina: hechas con lana de llama, y del mismo material fabricaban vinchas para sostenerse sus largos cabellos. La base de su organización social la constituía la familia. Un grupo de varias familias o *ayllu*¹ formaban una sociedad, estaba bajo el mando de un jefe, un **curaca** jefe político y administrativo del ayllu. Los españoles empezaron a conocerle con la voz taína de cacique, que denota autoridad. «Curaca» deriva de la voz quechua *kuraq* (=el de mayor edad./hijo primogénito)² que a la vez debía obediencia a un gran cacique.

En cuanto a esta etnia, hay que tener en cuenta los límites de su influencia, cuyo centro en especial las sierras de Córdoba en donde se encuentran aún excelentes pinturas rupestres, abundantes hacia el oeste-noroeste (San Luis, Catamarca, La Rioja) y hacia el norte, las Sierras del Norte, y con Santiago del Estero; y hacia el este (de norte a sur) toda la influencia de la parte costera y bonaerense.

Córdoba, siempre ha sido, por su lugar geográfico, el lugar de paso obligado de todos quienes transportaban víveres y animales hacia los puntos del país habitados, por lo que recibía influencia de los cuatro puntos cardinales, que en rigor eran tres.

Dichas influencias, se relacionaban en vestimentas, costumbres, modos de vida, pero principalmente en el trato humano, con una inmensa introducción de normas fonéticas y del habla. El idioma de los comechingones no se ha conservado; solamente quedan unas pocas palabras seguras. Henia y camiare se citan como sus dialectos del noroeste y del suroeste, respectivamente. Su relación estrecha con la etnia diaguita y sanavirona es más que posible que las uniones idiomáticas fueran un hecho, tanto como sus tonadas y dichos, a los que se unían el michilingue del Valle del Conlara e indamá de la zona.

Pero, la tonada cordobesa no se sabe –responsablemente- como surge y que la produce, pero hay que tener en cuenta la variedad de “tonadas cordobesas”, que no es una como se cree (basta con recorrer Córdoba), sino de varias condiciones antropológicas que surgen desde los imperios incas y mayas, como de las distintas tribus o ayllu que lo componían, y de ello surgía una familia de palabras y tonadas singulares.

Catamarca, La Rioja, disponen de una tonada muy similar en todo su territorio; San Juan y Mendoza, zona huarpe, lo mismo, Santiago del Estero tiene una tonada que nadie sabe de dónde salió, porque la influencia Inca es la misma, pero tiene una pronunciación perfectamente castellanizada, y extendido solo dentro de sus límites provinciales.

Pero Córdoba, no, a 150 Km de la frontera Córdoba-Santiago, ya se siente en los cordobeses el acento santiagueño, como detrás de las sierras al oeste el cantito saltarán de riojanos y catamarqueños. Mi madre, nacida en San José de la Dormida al norte de Córdoba, a 50 km de Ojo de Agua, Santiago del Estero, le decían “la santiagueña” por la tonada, y vivía en la ciudad de Córdoba, en cambio a los de Santiago no les alteró su

1-Ayllu era cada uno de los grupos del Tahuantinsuyo en que se dividía una comunidad indígena. Ayllu está compuesto por dos sílabas ay-llu, lleva la mayor acentuación en la penúltima sílaba, es una palabra grave que no lleva acento ortográfico (´). Etimológicamente, ayllu proviene del término quechua "ayllu" (parentela). El ayllu fue un sistema de vida basado en la igualdad y fraternidad. En la Cultura Inca, el Ayllu fue uno de sus principales sistemas de organización entre sus pobladores.

2 -Qheswa- Español- Qheswa Simi Taqe. Qosqo (1995)

fonía. ¿Cómo puede ser esto entonces?, ¿Qué seguridad hay de que todo lo que se le adjudica al “caantito cordobé” o sea como se dice?

Mire, lo del cantito “coordoobé”, es cierto, pero la historia es una soncera improbable, y lo de bromista otro tanto, en cuanto a bromista.

-II-

EL IDIOMA CORDOBES

Me gustaría saber y mucho, de donde sale lo que se escribió en muchas partes, que el “hablar cordobés” proviene de la etnia “comichingona”, tanto por su tonada como por “gran chispa para hacer bromas y siempre estar de buen humor”. ¿Quién habrá sido el que haya durado tanto tiempo que trajo esa “estupidez tan particular” (lo digo en broma porque soy coordobé)



Eran bromistas los comichingones, y algo de sanavirones, mezcla de porteños con los indios tobas que eran serios, y no le gustaban las bromas, como los wichi que les gustaba el jazz. ¡¡¡por favor, lindo sería que no se hablara tantas sonseras!!!

Resulta que hay algunos “investigadores” que como nosotros somos “Córdoba de la Nueva Andalucía”, hemos sacado la chispa y el humor de los andaluces (?), entonces ¿Cuál es cual, o quien es quién?, o se da la casualidad de que somos descendientes de razas que no tenían problemas y vivían en la joda.....

¿Estimado lector, sabe que es un boludo enciclopédico?....¿no?...., “es el que sabe un montón de boludeces” (sacado de las olimpiadas internacionales de la boludez, ocurrencia exclusiva cordobesa, pero no la de los cantitos. Este es un invento cordobés que causa gracia, siempre que no se lo digan a usted)

Mire usted, no sé cómo hablaban los andaluces del 1500, pero si tenemos que comparar, el cordobesismo con el andaluz es que se dice que “el andaluz” era gracioso, como lo eran miles de dialectos en todo el mundo, y como ahora dejamos de ser “Iberoamérica” para ser “Latinoamérica” (otro absurdo ignorante y no por culpa del cordobés), a lo mejor proviene la “chispa” del italiano, francés, yugoslavo o griego...., ¡¡qué bueno sería que se dejaran de hablar macanas!!, y si así fuera, pueda que se pareciese a una “pronunciación” pero no a la tonada porque difícil que se sepa cual tonada y carácter era de los comichingones.

El cordobés, como cualquier otro compatriota de cualquier provincia tiene su propia tonada, pero con una característica, Córdoba tiene tres básicas (aparte de las influencias de la que he hablado más arriba), cosa que al menos no he leído que se refieran a ello de los autores que asumen esta aseveración, que si se puede probar, porque son existentes y muy evidentes.

Supe leer un absurdo que dice: “Es de destacar que en la actualidad en las clases populares de los barrios de la ciudad de Córdoba a las mujeres jóvenes se les dice

"chichises" y si la niña es muy linda se acentúa como "chichizón". Así aparecen las palabras de los comechingones como aparecen sus rasgos y costumbres; tal sería el hacer algunas casas semicavadas en la tierra". ¿Se imagina a un Comechingón, diciendo:

-¡¡Cuidao, vuelven las chichisez con foklore cuartetero!!,



O a otros diciendo:

-“Ché, chichí, andátraéagua del ashoio” Según autores, “la palabra *chichí* en ese idioma quiere decir pezón: ¿se imagina a un negro cordobés decir lo mismo traducido?:

-¡¡Oíme tetuta, trae agua del ayroyo” (No voy a hacer comentarios sobre esto, no tiene sentido, y menos lo agregado no termina ahí). El que escribió esto, en las Olimpiadas enunciadas, se les llama “boludos telescópicos” –‘de lejos se ve que es boludo’

“Cuando llegaron los españoles no vinieron solos. Un razonamiento simplista haría suponer que sólo españoles acompañaban a J. L. de Cabrera y ese es un gran error; estos apenas pasarían de cincuenta y, según Marcos Morínigo, los acompañaban varios miles de sirvientes en su mayoría indios peruanos (quechuaparlantes) que los documentos históricos y notariales de época designan “anaconas”, “yanaconas” o simplemente “naturales que están en el ejército de S.M.” Esto puede ser cierto, pero la duda sigue, el idioma español, mezclado con quechua, nace el comichingón, o al revés....., y encima si lo leo cree que soy un sabio.

Y prosigue la página web (que no nombro por ética) “Al momento de la llegada española ocurría un proceso de relación interlenguas entre comechingones y sanavirones, evidenciada por la sustitución y duplicación de nombres de lugares y personas ampliamente documentada en los pleitos que, por posesión y deslinde de tierras, trababan los encomenderos entre sí” Previamente, cita varias lenguas

fusionadas, y ahora sale con dos. Incomprensible. (En las olimpiadas precitadas se les llama al que escribe estas cosas “boludo campana”, ‘es tan, tan, tan, boludo’)

Y sigue la muela doliendo: *“Luego se produjo una sustitución forzada de las lenguas aborígenes, comechingón y sanavirón, por la quechua mezclada con español que hablaban los mencionados yanacunas. Hay pruebas que aportan documentos de archivo: ellos designaron cientos de lugares con voces quechuas o quechuas mezcladas con españolas, como Pascanas, Rumi Huasi, Achiras, Ancas Mayo, Mosuc Mayu, Icho Cruz, Alpa Corral, Barranca Yaco”*. ¿Qué tiene que ver con la tonada cordobesa?

Dos siglos después, aproximadamente en 1780, la corona española dicta la orden de que se extirparan las lenguas americanas y usar el español. (esto está bueno, le cortaron la lengua a todos los aborígenes) La imposición final del español respondió a una política coercitiva sobre un rasgo cultural, prolongada hasta hoy, en un marco obligado de relaciones interlenguas con las amerindias que hasta el presente no han sido estudiadas y explicarían la situación que llevó a la forma de hablar actual en Córdoba, particularmente en campos fonético, gramatical y semántico. Muy bien, o sea que “de prepo” se ordenó que cada quien tuviera su tonada y fonética pero en español.....

Y remata con una aseveración que en verdad es tan graciosa como el cordobés: *“La acentuación y la "to:nada" en cambio quizás ya habían sido marcadas por el sustrato comechingón”*.

Nunca leí tamaño bolazo. Yo no tengo pruebas ciertas porque no las hay, pero no porque no piense de vez en cuando, y tengo por parentela ciertos conocimientos de la Academia de la Historia la cual no da cuenta de todo esto, pero si de mí árbol genealógico, que no es de un aproximado.

-III-

LA TONADA

Vaya a saber con qué motivo, el autor de la profunda (sic) investigación que he leído, con su amplia imaginación, hasta arma un argumento de cine, y asegura históricamente una escena de una conversación entre españoles, que dice *“Es posible imaginarse la escena de contacto entre españoles y sanavirones, con su comunicación mediante pocas palabras reforzadas con más gestos. Se debe haber desarrollado la siguiente escena:*

Los españoles llegan desde el norte y se relacionan con los sanavirones con saludos, señas y algunos regalos. Indicando hacia el sur y hacia las montañas habrán preguntado:

-¡Pues hombre! ¿Conocéis si hacia allá hay más gente como vosotros?

-¡Camichingon! ¡Camichingón! - Deben haber respondido los indios señalando hacia las sierras y queriendo indicar que allí vivían hombres en las cuevas naturales.

-¡Qué tíos estos! Ved lo que dicen...¡Comechingones! ¡Nos indican que allí viven indios que se comen a los chingones! Ahora tenemos que conocer a los chingones y ver si nos apetecen...

-¡Vale! ¡Veréis que no solamente de choclos y zapallo vive el indio! También tienen chingones...

Y lo peor que este texto no está escrito en cordobés básico bromista, no es broma, lo escribe “científicamente” ¿habrá estado el en ese momento?....., no voy a decir que sobrenombre le adjudicaría un cordobés a un tipo que escribe esto.

O sea que cuando llegaron los españoles, los comichingones ya eran chistosos, y que les decían a los andaluces que “comían chingones”, ¿quiénes eran los graciosos, los andaluces o los “come-chingones”....., no se puede escribir esto, salvo que sea algún cordobés que se quiere hacer pasar por erudito, cosa que no me extrañaría, en una ciudad en donde se grita “¡dotor!” y se dan vuelta todos, o en la peatonal cuando algún “nero” grita “chau gorriao” porque se le ocurre y reírse cuando se dan vuelta todos. El que escribió estas consideraciones científicas evidentemente debe ser suizo.



Como dijimos, la tonada cordobesa tiene una particularidad –además de ser tres que ya explicaremos- es inimitable. Vergüenza debería darles en especial a los porteños tratar de imitar la tonada de un cordobés, y además no sabría cual. Ni siquiera Landriscina, que por más que lo intente, es el “cantito cordobés” el inimitable.

Aquellos que aducen que deriva del dialecto andaluz tiene más coherencia, aunque no muchas, pero al menos tiene explicación más sólida. Sebastián de Covarrubias, en 1611, dice “Es común, por ejemplo, usar el andaluz en diálogos humorísticos de ciertos personajes varios buscando un efecto cómico”³.

Pero a no confundirse. La procedencia de la tonada, es totalmente incierta, y además hay que identificar cuál de ellas se trata de imitar o de identificar.

1. “la arrastraadita” que es la vulgar del cordobés de ciudad o de clases sociales medias y altas, con mayor o menor notoriedad;
2. “La arrabalera” que es la de los suburbios de las grandes ciudades
3. “La campera” (por ponerle un sinónimo) que es principalmente la del oeste-norte de la provincia.
4. Y una cuarta mixtura, porque el “puntano”, el de San Luis, habla prácticamente igual que el cordobés ¿Quién influyó a quién?
5. Y una quinta, podríamos decir que es la del este de la provincia, que es una mezcla de rosarino, porteño, y la que quiera, es más neutro.

Frase ejemplo:

3 -De Covarrubias - En 1611 el andaluz ya se recoge como dialecto en el Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias que dice: Dialecto, lo que es particular en cada lengua, y propio suyo, por donde distinguimos el Castellano viejo, y nuevo, el Andaluz y los demás, que aunque hablan un mesmo language Castellano, tiene alguna manera de pronunciación, y formación de vocablos, en que nos distinguimos unos de otros, como entre los Griegos, los Átticos, Iónicos, Dóricos y Aeólicos [...].

“Que tal José, como están tus cosas, ¿se arreglaron ya o siguen?”

Tratando de identificar:

-¡Hola JOOSé, como andás, se te arrÉgló eel asunto

-Qui hacé' chivago, oíme varón, te cagó nomá el quilombo que teníai o lo tení entuavía

-Qué'hace Don José,....., y como anda con el problema que teníai, lo arregló...

(Es más señorial aunque sencillo)

Obviamente, luego está el cordobés más neutro, que es el de cierta posición, pero no mucho más, sino más educado no pronunciado.

Esto es difícil escribirlo, es preferible escucharlo, pero se puede observar que la dicción es totalmente distinta para la misma situación. Ahora, ¿Dónde estaban los comichingones que “comían-chingones”. No hace falta seguir cargando tintas a la gran variedad de estupideces.

En cuanto al humor, se desconoce, no digo lo desconozco, se desconoce, nadie me puede dar pruebas de un humor ¡¡¡QUE NO EXISTE!!!.....¡¡¡que venga un porteño, y lo agarre un cordobés para la chacota, va a comprobar que no es chiste!!!

El cordobés es cómico, siempre y cuando el chiste no se lo diga a alguien, porque es cierto que tiene ligereza para poner sobrenombres o para hacer chistes de inmediato, con una calidad y certeza admirables, pero no todos los cordobeses son así, solo aquellos que viven en determinados lugares. Aunque ocurrentes los hay de todos los colores, pero cada quien acorde a las circunstancias sociales que contengan.

El comicismo cordobés, ese que los porteños hicieron famosos, justamente a Córdoba la Docta, en especial el de la ciudad y de los alrededores, es terriblemente cruel, causa gracia siempre que no se lo digan a usted, porque, a fuer de que “se lo pegan con chicle y cuando lo ven es como si fuera cierto” la ligereza de decir una cosa graciosa es evidentemente admirable, pero reitero, nunca lo dice al aire, siempre “va dirigido a alguien o se lo adjudican a alguien”



-¡Mirá nero, ahí viene la 10 y 10!, y ese personaje de las 10 y 10, lo tiene asumido y no dice nada, ¿y porque ese horario tan exacto?, porque camina con los pies en ángulo puntas abiertas y talones cerrados, entonces uno lo ve y no hace falta que digan de quien hablan. Pero se morirá con ese sobrenombre.

Recuerdo que cuando iba a Córdoba el guitarrero rockero Pappo, la mitad del público no dejaba de reírse, porque “papo” en cordobés significa “el genital de la mujer”, o “trollo”, “o mozo con bandeja”, “o bolsa de porlan”, “o diligencia del oeste”, o “neutrón”, y está el “nero atajame el poio”,

“gordo balde’platico” y miles de sobrenombres que son realmente identificatorios del adjudicatario.

Y de esos sobrenombres, instantáneos, de una rapidez increíble, bautizan a cualquiera que les parece, y les aseguro que no lo hacen por diversión sino por crueldad.

-Ché’nero, mirá la flaca culona esa, eta’guenasa.....,

-ta pal muere, si la agarrai dale con unatabla ‘e cajón....

Lector ¿Le suena a Comechingón?

Esto tradúzcalo a las tonadas más “finas” y verá la diferencia que hay. Entonces, de donde salen los sanavirones, comechingones, quichuas, wichis, etc.

Y para terminar, me voy a referir a un personaje de Córdoba, “La mole” Moli, que se hizo famoso con su “culiao”, repetido sin prejuicio alguno en Buenos Aires y en todo el país, y que tendría que cobrar derecho de autor. Eso mismo le diría groseramente al que inventa que tenemos tonada proveniente de los “come-chingones”

-Qui’así nero.....

-toy cazando chingones pa’comé

-y como son...

-no se nero, no preguntei boludece, no’i agarrao’ninguno tuavia....

.....y no me rompai’lo’güevo.....

Bueno, yo no he agarrado ningún comechingón para preguntarle o comprobar como hablaban. Pero escucho a cada comenchingón filosofar....., como este recién operado:

-Dotor, dotor,...¿Cómo i’salío dela’operación?

-¡¡Ni soy dotor, ni vai saliendo, soy San Pedro y vai entrando